

· 经典通读 ·

大师经典 通俗阅读

路易十四时代

Voltaire

(法) 伏尔泰 著

王晓东 编译

启迪人类反思自我的历史巨典



伟大的时代更需要伟大的民族精神

北京出版社



· 经典通读 ·

路易十四时代

Voltaire

(法) 伏尔泰 著

王晓东 编译

北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

路易十四时代 / (法) 伏尔泰著; 王晓东编译. —北京:
北京出版社, 2007. 9

(经典通读)

ISBN 978 - 7 - 200 - 06975 - 4

I. 路… II. ①伏…②王… III. 文化史—欧洲—1648 ~
1715 IV. K504

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 144532 号

经典通读

路易十四时代

LUYISHISI SHIDAI

(法) 伏尔泰 著

王晓东 编译

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址 : [www . bph . com . cn](http://www.bph.com.cn)

北 京 出 版 社 出 版 集 团 总 发 行

广东新华发行集团股份有限公司

华新科达彩色印刷有限公司印刷

*

787 × 1092 16 开本 12 印张

2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—15 000

ISBN 978 - 7 - 200 - 06975 - 4/C · 193

定价: 21.80 元

质量投诉电话: 010 - 63973790 010 - 58572393

编者的话



将经典学术名著全新通俗化编译的《经典通读》丛书终于要和读者见面了。

说起来很有意思，策划这样一套大型普及版学术丛书，源于一次常规的新编辑培训。其间有老编辑教育新人，要想成为一名合格的编辑，涉猎一定要广，多读书至关重要。大家很自然地谈起应该读什么书，于是亚里士多德、孟德斯鸠、休谟、卢梭、黑格尔、达尔文、马克思、爱因斯坦等一批对人类影响深远的人文社会科学、自然科学大师的名字及其相关著作被提了出来。但接下来的即兴调查却让人大吃一惊！在座的新老编辑近三十人，无论从学历还是所从事的职业看，怎么也属于知识阶层的人，但通读过《政治学》、《战争论》、《相对论》的竟然没有；读过《人性论》、《法哲学原理》、《资本论》的仅有一人；读过《社会契约论》、《物种起源》、《国富论》的两人……大家突然惊奇地发现，对这些名家名著我们几乎都



是只闻其名未见其详，阅者寥寥，令人汗颜。

为什么从中学到大学都耳熟能详的这么多传世经典学术名著，我们居然都没有拿起来读一读，真值得好好反思一下。于是我们就此进行了简单的问卷调查，结果可想而知，上面提到的这些经典学术名著，读者阅读率低得惊人。令人欣慰的是，同样的调查也表明，相当多的人都非常想读这些“人人皆知”但“人人皆未读过”的学术经典。之所以此前没有读过，与这些经典著作艰涩难懂或篇幅太长有很大关系。作为普通读者，大家只是想简单了解这些学术名著，并不需要深入研究。所以，几千年上百年的历史跨度、不同时期的艰深译文、动辄几十万上百万字的鸿篇巨制……都成为挡在学术名著与普通读者之间的鸿沟，是阻碍经典学术名著从“人人皆知”到“人人皆读”转变的关键！

要实现这种转变，让经典学术名著通俗易懂、变繁为简最重要。换言之，就是要让尽可能多的人对这些经典学术著作想读、能读、爱读，只有这样才能真正做到“经典通读”。虽然现在我国的出版事业极其繁荣，然而多数学术经典名著至今却尚未有通俗普及本，对普通读者而言，这不能不说是一件憾事。历史上，康德曾不得不作《未来形而上学导论》，以相对通俗的表述推广普及其《纯粹理性批判》；休谟更不得不作《人类理智研究》，乃至尝试亲自撰写《〈人性论〉摘要》，以补救其艰深的《人性论》出版时所遭到的冷遇。

鉴于此，我们在广泛征求有关专家学者意见的基础上，精选出二十部经典学术名著，组织一批学有专长的青年学者，编译改写成全新的普及本，推出了这套《经典通读》丛书，希望使普通读者也能来共同领略经典名著的思想精髓，从而达到丰富知识和充实、提升自我的目



的。我们这里所谓的“通读”，就是想通过普及本的通俗化，使普通读者也能轻松通读经典，而不至于让经典只是成为装点门面的摆设，或成为催眠的道具。

出于这个目的，在内容上，我们一方面将一些大部头经典做了瘦身，力求这个版本能化繁为简，提炼出原著精华；另一方面也对一些文字量虽不多，但因时代久远或表述拗口的知名精短著作进行了大胆扩充，使之更加通俗易懂又质朴流畅。同时在封面、版式设计上，我们也尝试改变传统学术著作的固有风格，力求生动活泼、图文并茂，从而使普通读者能把握要旨，轻松、快速阅读。对于没有能力或没有时间“啃”原著的读者来说，希望这套《经典通读》丛书有“替代”原著的作用，能满足大致了解原著的基本需要；同时，对于想认真阅读原著的读者而言，它也具备了引导入门和辅助补充的作用。

当然，要实现这样的编辑思想难度很大。目前对国内外文学作品的简写或改编的尝试较多，也较为成功，而对于人文社会科学乃至自然科学学术名著的简写或改编的尝试则比较少，像我们这样成规模重新编译改写的更是很少见到。

有些朋友质疑我们将经典通俗化的意义，认为原著难懂可以去看解读文章啊。我们以为，尽管有些经典名著可能不乏有解说性的文本，但这毕竟只是解说，而且还是解说者的“一家之言”，既无法让读者看到作品的原有概貌，也无法让读者领略到作品原有的内涵和韵味。所以，能够通俗展现经典学术著作的原汁原味必要且重要。

大师们的学术著作所表达的很多观点在今天看来似乎顺理成章，但在当时绝对都是超前的思想火花。所以对这些先进思想的表述，不可能在当时的历史背景下就达到通俗易懂、传播普及的程度。正是经过时间长河的积淀和考



验，通过现代人自身的理解，才能将其更好地诠释出来。《经典通读》丛书本着这样的理念，对这些经典学术著作进行推广普及，希望能让更多的读者分享到人类思想的硕果，真正做到“以文化人”的出版境界。

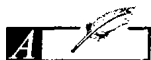
我们和众多专家学者一起，经过难以想象的艰苦努力，终于迎来了丛书面世的一天。我们不敢奢望像康德和休谟自己改写其著作那样使这个通俗普及本也成为经典，但我们确实希望这套《经典通读》丛书能够使读者对经典不再望而生畏，真正实现对学术经典的轻松“悦”读。

客观地说，受限于能力和水平，这样的一个版本不当之处肯定不少。但鉴于我们美好的编辑初衷，勤奋刻苦的编写态度，请读者原谅我们的疏漏，不妥之处还请不吝批评赐教。

最后，我们还是想说，编译毕竟不能替代原著。希望阅读完这套丛书后，有更多的读者有兴趣和勇气，并且满怀敬意地去研读经典原著，更为直接地感受和领略大师的精神风采。

向伟大的时代致敬

——《路易十四时代》导读



1715年9月1日，路易十四在他77岁生日即将到来的时候撒手人寰。在赶来向他做最后致敬的人群里，有一个那年刚到巴黎的年轻人，他21岁，名叫弗朗索瓦·马利·阿鲁埃，这就是本书的作者伏尔泰，一个在未来为世界开启理性与科学之门的人。

在“太阳王”生命的后期，由他竭力实行的君主专制制度在把法国国力推向全盛之后，逐渐滑向了历史的对立面。他利用这种制度做出了所有专制者在顺境中经常会做的一些事情，让一个民族付出了惨重的代价。奢华的生活和无休止的征战，使他最终陨落时将一个经济崩溃、民穷财尽的法国留给了自己的曾孙路易十五。

接过王冠那年，路易十五才5岁，其叔父奥尔良公爵菲利普二世负责摄政监国。这位生性放荡的摄政王在这个皇权真空的阶段，为整个法国上流社会带来了一股醉生梦死的狂欢风气，他利用君主专制制度的余威继续为维持这种所谓的“国家光荣”而向人民课以重税。住在公墓的穷人、衣衫褴褛的乞丐……使巴黎混乱不堪。

不久，摄政王为节约开支把皇家马匹卖掉了一半，对此，阿鲁埃评论到：“把王朝中滥竽充数的笨蛋裁去一半不是更明智的选择吗？”由于这段讽刺过于经典，导致此后巴黎街头巷尾四处流传的段子都归于他的名下。不巧的是，其中有两段是指控摄政

导

读



王图谋篡位的，摄政王勃然大怒。有一天，摄政王在公园里碰见这位年轻人，对他说：“阿鲁埃先生，我发誓有些东西你从未见过。不过，明天我将满足你的好奇心。”第二天，他就被投入到巴士底狱，其时1717年4月16日。

正是在那里，阿鲁埃开始使用伏尔泰这个笔名，陆续发表很多文学、哲学著作。不久之后，摄政王承认自己错抓了人，便释放了他，并赔偿了一笔安抚金。翌年，伏尔泰的《俄狄浦斯》完成并上演，轰动巴黎。之后八年中，他屡有佳作诞生。直到1725年他开罪于一位爵士，又被投入巴士底狱。最后，他得到了特赦但条件是流放英国。伏尔泰在英国待了三年（1726—1729），这段时间，他将在英国的观感记录集成一本名为《英国通信》的伟大著作。这部著作被称作大革命破晓的第一声啼鸣，是投向旧制度的第一颗炸弹。

伏尔泰认为，历史只不过是一幅罪恶与灾难的图景，读约克派和兰开斯特派的历史，抑或其他派别的历史，像是读不折不扣的强盗的历史。为此，他提出：把哲学用之于历史，并努力在层出不穷的政治事件后面追寻人心的历史，就可能找到一条出路。他还说过，只有哲学家才配写历史。在别的国家中，历史都因诸多无稽之谈而被搞得面目全非，直到最后，哲学才开始给人以启发。而当哲学终于来到这黑暗之中时，却发现人们的内心已因几个世纪的错误而大受蒙蔽，以至于几乎无法醒悟过来了；同时，礼法、事实、纪念碑堆积如山，却都为了要证明谎言。最后，伏尔泰得出结论：历史毕竟只是我们站在死者身上玩的一连串把戏而已，我们篡改过去来迎合我们对将来的愿望，只是想让人们相信任何事物都是可以用历史来证明的。

正是基于这样的人生经历和这样的历史观，让早已饱尝人间的辛酸悲苦，心情抑郁、愤懑的伏尔泰面对着如虎的苛政和糜烂的社会，于1732年开始用他的笔来抨击社会。尤其是在他的挚爱——沙特勒侯爵夫人移情别恋和死于分娩之后，伏尔泰更是奋笔疾书，以写作《路易十四时代》一书排解抑郁之情。



伏尔泰撰写本书的目的不在于写路易十四个人，而在于写他那个时代，以及那个时代人类的精神文化所取得的进步。在伏尔泰心目中，路易十四时代并不意味着路易十四的一生，而是略早和略晚于这个人的生命期限。因此，以路易十四命名那个时代绝不意味着伏尔泰全盘肯定这个时代和这位君主的一切。伏尔泰在1731年8月24日给奥利维的信中明确说过：“路易十四时代在战争和政治方面，丝毫不优于其他时代，删掉艺术和人类精神的成果，就找不出足以引起后人瞩目的杰出东西来。”在另一处，他又说，书中的重点是“值得一切时代注意，能描绘人类的才智和风俗，足以起教导作用，引人热爱道德、学术和祖国的事情”。所以，着重描绘那个时代人们的精神面貌和文化技艺的日臻完美，是本书的宗旨或者写作的动机。

伏尔泰的工作无异于一个矿工，要在这种种错误、虚妄的历史长河中寻找有关人类历史的真理之金沙，并且通过这些工作，从自己内心孕育出一种矢志不渝的理智与良心，这些因素促成了这位天才的成功。凡是涉及的题目，能收集到的东西他都看。他细心研究过成百卷的回忆录，并给留存于世的、与著名事件有关的人写过数以百计的信件，甚至在著作出版以后还继续研究，每一版都力求尽善尽美。

然而，这样的收集资料只是准备工作而已，需要有新的办法来进行选择和整理。只有事实是不行的，不说明问题的事实细节对于历史就好像辎重对于冲锋的部队，仅仅是累赘而已。我们看事实必须从大处着眼，细节超载，就会覆舟。事实材料应该由编年史作者收集并整理成类似历史汇编那样的东西，人们需要时就可以查找，犹如查字一般。伏尔泰所寻求的是一个统一的原则，借以把欧洲文明的全部历史一线贯穿，他深信这条线索便是文化

导

读



史。他坚决认为他的历史不应该讨论研究帝王，而要讨论研究各类运动、种种势力以及广大的群众；不讨论研究国家，而要讨论研究人类；不讨论研究战争，而要讨论人类精神的发展。战争和革命是计划中最小的部分，部队征战的胜负、城池的陷落与收复是一切历史中常见的事。撇开文化艺术和人类精神的进步，在任何时代，你就找不到足以引起后世注意的任何东西了。

这种把帝王排斥于历史之外就是最终将他们排斥于政府之外的民主思潮兴起的一部分。这种史学观念也是废黜波旁王朝的发端，更是以后几个世纪史学发展的方向之一——文化史取代政治史。当我们畅快淋漓地阅读斯塔里夫·阿诺斯的《全球通史》时，请别忘记它源自18世纪的法国血统。



与其说伏尔泰等启蒙运动人士的出现是大革命的原因，不如说是路易十四时代的结果。路易十四在位七十二年，几乎是世界上执政时间最长的君王。这个时代类似于中国的康乾盛世，是封建专制主义由盛转衰的过程。在伏尔泰笔下，重视文化艺术、信奉重商主义的路易十四同时也是位不折不扣的英雄，伏尔泰对此刻画细致生动，这显然有悖他的初衷。前文说过他对于史学的认识和其著作中帝王的位置，正如伏尔泰既是位慷慨大度的学者与启蒙旗手，又是个善于投机和理财的机会主义者。看似矛盾的现象正是那个矛盾时代捆绑在其动机和思想上的，这种现象就是所谓的时代属性吧！开一代史学之先河，也自然会保留其承前启后的特征。不过，正如他承诺的那样，本书将人类精神摆在了最高的地位上，文化史的特性纤毫毕现。

凡是伏尔泰作品，谈及其影响，自然要与启蒙运动关联。而《路易十四时代》对启蒙思想运动的贡献也是毋庸置疑的。正如前文所述，作者坚持的尊重事实、尊重良心的历史观，批判超自

导

读



然或宗教的神权决定历史运动的观念，使他屹立于人类思想之巅。伏尔泰坚信文明是人的创造，文明的进步有赖于理性。他坚决反对宗教的种种腐朽和弊端，并在书中的最后部分指出人类理性重于神学争论。虽然他对宗教的批判仍受限于时代，但在政教分离的坚定立场上比路德等人更前进了一步。这确是不争的事实。

除了对启蒙运动的影响，伏尔泰的史学著作对后世的哲学家的影响也是巨大的。仅举一例：康德在《论永久和平》中的不少观点分明是经过晦涩包装处理的伏尔泰，而他却是后来哲学家的共同老师，其地位堪比数学界中的欧拉。

伏尔泰的史书不仅是写历史，同时也写精神，他创造了一种方法和可能性，对人文科学许多分支的贡献是不一而足的，这里就不再赘述了，还是开卷有益！



由于《路易十四时代》与伏尔泰的其他三部史书《俄国史》、《查理十二史》、《路易十三时代》一样，是作为另一部更伟大的著作《从查理曼到路易十三各国道德精神论述》的准备工作而创作的，特殊的写作目的加上 1751 年该书第一版在柏林秘密发售时，路易十四刚刚离去三十六年，绝大多数同时代的法国人脑海里仍然保存着对于这位国王和那个时代的珍贵回忆，因此伏尔泰在此书中，并没有像在其他史书喜欢强化的部分那样倾注更多的笔墨。

这一切使这部明晰畅达和才思充溢的杰作并不适合作为一部普通意义上的史书来看。它虽仅有五十多万字，却包含了极其丰富的内容，这就注定了即便想顺利地把它读完，也需要读者对这段历史有个大致的了解，这样才能深刻理解作者的思维。

若有条件当然最好是看全本，即使不是法文原版，英文转译



的损失也小于汉语。但顾及到目前人们的生活节奏，我们的这一版本无疑是一个让大家了解名著、阅读名著的折中选择。在了解一部著作大致精华之后，希望进一步阅读的时候再看全本，也未尝不可。经典著作数目浩繁，各取所需正是理性的做法。

另有一些阅读的小技巧，这里给读者提供一些参考：史学发展的两个方向一个是文化史方向，另一个是全球化方向。伏尔泰所指的四个伟大时代，在中国各对应什么时代，而同一时期，各自文化和社会发展有何特点及联系等等。读者如作此番类比，将有益于阅读。

在本书编写的过程中，我们阅读了大量的相关书籍，从中重温了那段波澜壮阔、群星璀璨的历史。这本小小的通俗本给我们带来了快乐，真诚地希望能把这种幸福和快乐带给您。

编译者：王晓东

导

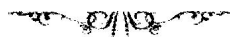
读





目 录

编者的话	(1)
向伟大的时代致敬	
——《路易十四时代》导读	(5)



第一章 大战前夜的欧洲	(1)
第二章 三十年战争中的法国	(14)
第三章 法国内战	(26)
第四章 后马扎然时代	(36)
第五章 重振国威	(48)
第六章 遗产继承战争	(64)
第七章 尼德兰战争	(71)
第八章 奥格斯堡同盟战	(96)
第九章 国王的遗嘱	(114)
第十章 西班牙王位继承战	(123)
第十一章 太阳王最后的岁月	(157)
第十二章 礼仪之争与取缔基督教	(165)





第一章

大战前夜的欧洲

路易十四时代

“一个教皇，一个帝国”的局面在欧洲并没有维持多久，公元 843 年，《凡尔登条约》一纸协定将二十九年前去世的查理曼大帝于公元 800 年创建的神圣罗马帝国一分为三，其中位于莱茵河与易北河之间的东法兰克王国成为日后德国的前身；马斯河（今荷兰境内，为默兹河的下游）、索恩河与罗讷河（在今法国境内，为同一水系的不同段）以西的西法兰克王国孕育了后来的法国；两者中间的狭长地带在随后的日子里分裂为瑞士、意大利等。

正因为曾经属于同一帝国，所以长期以来，欧洲可以视为一个采用邦联制的共和国，虽然共和国各邦的国体、政体不尽相同，但他们还是彼此保持经常性的相互往来，依据的是在世界其他地区尚不为人知的公法和政治原则。他们共同承认某些君主和诸侯的优越地位和若干权利，并尽可能在彼此之间保持势力的均衡。



一 德意志

查理曼大帝在世的时候与教会进行了互惠互利的合作，大帝以教会的名义东征西战，而教会则借机扩大自己的影响。大帝之后的历代东法兰克王国国王都继承了这一传统，并开创了由天主教会参与政事的先河。其目的不仅是因为主教们受过良好的教育，具备优秀的管理才能，还因为没有子嗣的他们可以安心来对抗那些野心勃勃欲分裂国家的诸侯，而这对国王的权力是无害的。这样的合作虽然使双方都受益匪浅，但也蕴藏着危机。一方面教会承担的事务越来越多，削弱了皇权，另一方面皇帝也开始插手教廷事务，确保教廷的人尽量为其服务，这引起了罗马教皇的强烈不满。

双方最终在 1076 年公然决裂，那年亨利六世因不顾教皇格里高利七世的反对而强行任命新的米兰大主教，因此被开除教籍并剥夺皇冠。虽然他在第二年向教皇谢罪后得到赦免，但那些势力强大的王公们再不像从前那样对他惟命是从了，皇帝的威信一落千丈，并不能再世袭，要靠王公们商议决定。仇恨已经结下了，从那以后的几个世纪里，历代教皇们宁愿扶持帝国的敌人，这样的结果是削弱了皇权并分裂了帝国。

1356 年，当时统治神圣罗马帝国的卢森堡的查理四世，为了谋求诸侯对其子继承王位的承认，在纽伦堡制定了著名的帝国宪章——《黄金诏书》，正式确认封建诸侯选举皇帝的合法性。诏书以反对俗世的七宗罪为宗教依据，确立了帝国的七个选帝侯，他们分别是：三个教会选帝侯——美茵茨大主教、科隆大主教、特里尔大主教；四个世俗选帝侯——萨克森公爵、勃兰登堡边地侯、普法尔茨伯爵以及波希米亚国王（德语中对今捷克地区的称谓）。

事实上，七个选帝侯选举出来的人只能称为“德意志国王”，只有经过进军罗马，并由教皇加冕后的“德意志国王”才能使用“神圣罗马帝国皇帝”头衔。此制度严重削弱了皇权，加深了德意志的政治分裂。

自 1438 年，阿尔布雷希特二世接替其岳父，成为神圣罗马



帝国皇帝兼匈牙利及波希米亚国王后，帝国的皇冠就一直由其所在的奥地利哈布斯堡家族世袭。哈布斯堡皇室的权势在马西米连一世统治期间，通过皇室联姻得以进一步增强。

伴随着16世纪科学、技术、经济的发展以及由此带来的人的世界观的改变，宗教改革不可避免地发生了。改革给天主教带来严重分裂，进一步分裂了神圣罗马帝国。皇帝们的一切努力都被天主教徒与新教徒之间的对抗所破坏，那些谋求独立，不愿再受皇帝和教皇操纵的诸侯把路德的教诲当成了强大的武器。民众信仰的变化、知识分子的热情，都被他们加以利用来实现自己的目的。

连绵不断的宗教战争带来了无尽的创伤和流血。这种战争向人们展示了基督徒特有的狂热，教义在不同的环境里被作出了不同的解释，不同的解释都无一例外地引起了内战。我们的祖先长年累月一面鼓吹忍耐，一面却互相残杀。将来总有一天，没有亲身经历这一切的人都会对此感到不解。

1555年《奥格斯堡宗教和约》暂时平息了宗教矛盾，和约确定，各领主可以自行决定自己所辖领地及信仰的宗教，但这一切将德国分成了众多信仰天主教和新教的小国。

16世纪末的德国贫穷而混乱，法国人对历代德意志皇帝进行的战争几乎始终在德意志帝国内进行。法、德两国在政体和特性方面的差别似乎使法国人更适于进攻，而德国人更适于防守。

进入17世纪，力量对比开始有利于奥地利家族，这个强大的家族拥有西班牙、葡萄牙等国及美洲的财富。尼德兰、米兰城邦、那不勒斯王国、波希米亚、匈牙利等都已经变成他的祖传产业。假使这样多国家都集合于这个家族一个首脑的统治之下，很可能整个欧洲最终将遭受他的奴役。

二 西班牙

西班牙一直处在哈布斯堡王朝的统治之下，查理五世死后，此时西班牙的富有是无与伦比的。当时西班牙庞大的海外殖民地被分成了四个总督区：西班牙总督区（包括墨西哥、中美洲、西